

СИНТАКТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА В РАДИОДИСКУРСЕ НА АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Рассматриваются универсальные и специфические синтактико-стилистические средства, используемые в дискуссиях на английском и белорусском языках. Исследование показало, что вводные и параллельные структуры, парцелляция, эллипсис, полисиндетон, повторы, перечисления, простые номинативные предложения, усеченные конструкции с той или иной частотностью употребляются как в белорусских, так и в британских радиодискуссиях. В качестве специфических средств выступили «вопросы к себе», умолчание, инверсия, эмфатические синтаксические структуры с глаголом *do*.

На современном этапе развития общества и СМИ дискуссия как аналитический жанр медийного дискурса пользуется все большей популярностью как на телевидении, так и на радио. Ряд работ по лингвистике (Е.В. Рублева, С.Л. Климинская и др.) посвящены анализу языковых средств различных уровней, применяемых в телевизионных дискуссиях. Однако область *радиодискурса*, в частности, *радиодискуссии*, недостаточно изучена с лингвистической точки зрения. Настоящее исследование направлено на выявление и описание синтаксических стилистических средств, чаще всего используемых участниками дискуссий белорусского и британского радио.

Изучение стилистической специфики употребления различных синтаксических средств выдвигает на первый план функционально-стилевой аспект. Кроме того, отмечается тенденция к интенсивному взаимопроникновению стилей. Так, радиодискуссия, которую традиционно относят к газетно-публицистическому стилю, обладает некоторыми характеристиками разговорного стиля. Функция информирования в радиодискуссии сочетается

с функцией воздействия, что приводит к расширению диапазона используемых языковых средств различных стилей, включая богатые ресурсы разговорной речи. В результате анализа 30 белорусских и 30 британских радиодискуссий нами были выявлены синтаксические стилистические средства, характерные как для публицистического, так и для разговорного стиля. Исследование проводилось с привлечением различных радиопрограмм для того, чтобы исключить возможность влияния индивидуальных стереотипных фраз журналистов-ведущих на результат анализа. Это такие радиодискуссии, как «Hard Talk», «One to One», «All Things Green», «Steve Wright Show», «Dailybacon Show», «Зялёны сусвет», «Беларусы ў свеце», «3 парламенцкай залы», «3 першых вуснаў», «Зямля, што нам далзена лёсам».

Значимыми для нашей работы являются те синтактико-стилистические средства, которые имеют место более чем в 50 % радиопередач. Исходя из критерия частоты употребления (И.Н. Ивашкевич, И.В. Лешкевич) нами были составлены списки синтаксических стилистических средств, типичных для дискуссий на английском и белорусском языках, подсчитана частотность употребления каждого исследуемого языкового средства, а также определено процентное соотношение всех синтактико-стилистических средств, используемых более чем в 50 % радиодискуссий (табл. 1, 2).

Таблица 1

Частотность употребления синтактико-стилистических средств, характерных для британских радиодискуссий

Синтактико-стилистическое средство	Абсолютная частота употребления	Относительная частота употребления, %
Вводные конструкции	705	23
Прерванные синтаксические структуры	520	16,97
Повторы	440	14,34
Парцелляция	205	6,69
Выдвижение	195	6,36
Параллелизм	156	5,08
Полисиндетон	145	4,73
Прямая речь	145	4,73
Присоединительные конструкции	130	4,24
Простое номинативное предложение	115	3,74
Эллипсис	111	3,6
Перечисление	100	3,26
Эмфатические синтаксические конструкции	100	3,26
Всего	3067	100

Таблица 2

Частотность употребления синтактико-стилистических средств,
характерных для белорусских радиодискуссий

Синтактико-стилистическое средство	Абсолютная частота употребления	Относительная частота употребления, %
Вводные конструкции	726	21,8
Повторы	696	20,9
Прерванные синтаксические структуры	300	9
Инверсия	270	8,1
Парцелляция	198	5,95
Перечисление	180	5,4
Присоединительные конструкции	168	5,05
Вставные конструкции	162	4,9
Параллелизм	150	4,5
Полисиндетон	126	3,78
Прямая речь	114	3,42
Эллипсис	72	2,16
Вопрос к себе	60	1,8
Умолчание	60	1,8
Простое номинативное предложение	48	1,44
Всего	3330	100

Анализ данных таблиц 1, 2 показал, что наиболее частотными синтактико-стилистическими средствами как в британских, так и в белорусских радиодискуссиях являются вводные слова, словосочетания и предложения, характерные для устной разговорной речи (*скажам так, як кажучь, карацей кажучы, як бы сказаць, ведаеце, разумееце; you know, you see, look, I mean, I don't know*). Они способствуют созданию непринужденной атмосферы, ощущения естественной, неподготовленной беседы. Например: *Для Вас гэта зусім непадрыхтаванае пытанне, скажам так далікатна ў эфіры...; Well, you know, what we did in 2007 was then rejected ...*

На спонтанный характер речи участников радиодискуссий также указывает частое использование усеченных, «прерванных» синтаксических конструкций, когда говорящий «бросает» одну реплику и начинает продуцировать другую или перефразирует ее: *In the surfing element ...I mean people came from all over*. Такая тенденция чаще прослеживается в британских радиопередачах (17%). В дискуссиях белорусского радио «прерванные» структуры составляют лишь 9% от общего числа синтаксических стилистических средств. Поэтому речь британских гостей и ведущих звучит более естественно.

В то же время некоторую небрежность, но при этом спонтанный характер речи участников белорусских радиопередач придает более частое по сравнению с британцами использование повторов (20,9 vs 14,34%), в особенности тавтологических (рис.1) [1, с. 201–205; 2, с. 138–140; 3]. Повторяясь, гости радиодискуссий стремятся убедить слушателей и собеседника в правильности своей позиции, яснее и четче осветить обсуждаемую проблему. Например: *Ну што ж, калі мы гаворым пра Зямлю, што нам дадзена лёсам, калі гаворым пра яе будучыню, калі гаворым пра нашу гісторыю і той лёс, які мы перажываем разам са сваёй Зямлёй...* В некоторых случаях повторы происходят непроизвольно и указывают на отсутствие написанного текста перед глазами говорящего. Например: *А вось тыя валы, якія будуць насытаны, яны будуць выкарыстоўвацца ў якасці экспазіцыі.*

Как видно из рисунков 1 и 2, в британских дискуссиях преобладает цепной повтор, а контактный, учитывая низкую частотность употребления, не представляется значимым для нашего исследования. В белорусских радиопередачах превалирует тавтологический повтор (10,03 %).

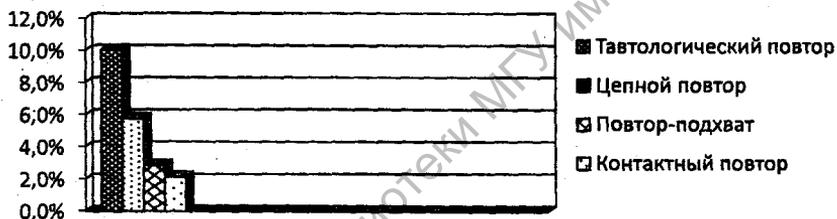


Рис.1. Типы повторов в белорусских радиодискуссиях

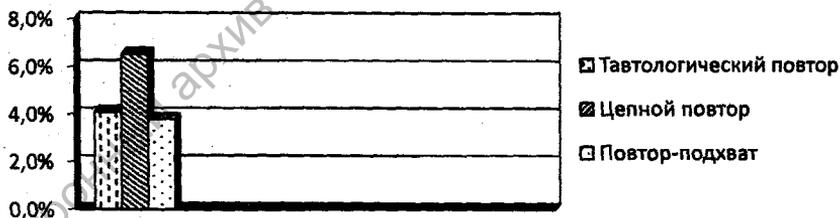


Рис.2. Типы повторов в британских радиодискуссиях

Для того чтобы звучать более убедительно, помимо повторов, участники белорусских радиодискуссий чаще британцев прибегают к перечислениям (5,4 vs 3,26%), что делает их речь понятнее и доступнее для восприятия. Как правило, перечисления представляют собой длинные цепочки однородных членов, причем в их ряду преобладает бессоюзная связь (открытые перечисления). Однако «закрытые» ряды однородных членов с

замыкающим союзом *и*, который имеет коннотацию исчерпанности, также имеют место в исследуемых дискуссиях на радио. Как в белорусских, так и в британских передачах отмечается достаточно высокая частотность употребления полисиндетона, когда перечисления сопровождаются, как правило, сочинительными соединительными союзами *і, ні*. Например: *Калі ты сам вучыш, ты сам вучышся таксама. Таму і сям'я, і вучоба, і ўніверсітэт, і сам выкладчык маюць цесную сувязь.*

Помимо перечисления, для придания речи четкости и убедительности участники исследуемых радиодискуссий примерно в равной мере (6,69 и 5,95 %) используют парцелляцию, которая характерна для устной спонтанной речи. Например: *Вось прыблізна тое, што я ў свой час там бачыў, скажам, у Балгарыі, у Чэхіі, дзе можна было б прыйсці там, напрыклад, у Габрава... Цэлы такі музей. Прыйсці там і выленіць гаршок сваімі рукамі. Так ці выразаць на такарным станку нейкую драўляную там...; Millions of people die. Just due to stress.*

Для придания речи экспрессивности, подчеркивания отдельных фрагментов фразы используется инверсия. Белорусский язык, как и русский, имеет свободный порядок слов. Однако в стилистически нейтральной речи тема обычно идет в начале предложения, а рема – в конце, после темы [2, с. 174–176]. По мнению большинства исследователей белорусского языка, обычным является порядок слов, когда подлежащее предшествует сказуемому, согласованное определение – определяемому, дополнение идет после дополняемого, несогласованное определение – после определяемого, обстоятельство – после сказуемого [3, с. 317–318; 4, с. 182–183]. Если такой порядок нарушается, то предложение приобретает экспрессивный оттенок [5, с. 18–19].

В исследуемых белорусских дискуссиях отмечается инверсия в парах определение–определяемое, переходный глагол–дополнение, реже подлежащее–сказуемое. Например: *Гэтыя нашы крокі раішчыя і неабходныя, увозуле, мэтанакіроўваюць нас на тое, каб наша рэфармаванне адукацыйі супадала з заходнімі краінамі; Я перавагу аддаю...; Мне чытала матуля мая.* В исследуемых британских дискуссиях инвертированный порядок слов представлен в основном выдвинутым – перемещением дополнения, обстоятельства или придаточного предложения в инициальную позицию [1, с. 181; 6, с. 144], что также несет эмфатическую нагрузку [7, с. 188–189]: *About three years ago you started this, Tina?*

Говоря о порядке слов в речи участников радиодискуссий (в большей степени британских), нельзя не отметить «беспорядочность» и несогласованность расположения слов, что является, по мнению Ю.М. Скребнева, явным индикатором разговорной речи [8, с. 203]. В речи участников белорусских радиодискуссий наблюдается несогласованность падежных форм, форм числа и рода. Например: *Аляксандр Фёдаравіч сам напісаў інсцэніроўку, і я думаю, што гэта будзе на самой справе цікава і варты увагі спектакль. П'еса, дарэчы, створана, зноў-такі, на ..., такая інсцэніроўка казак Андэрсэна.*

Участники дискуссий белорусского и британского радио примерно в равной мере (табл. 1, 2) используют в своей речи параллельные конструкции, которые, делают их речь более убедительной, логичной и позволяют донести до слушателей наиболее важную информацию [6, с. 147]. В анализируемых радиопередачах параллелизмы могут строиться по принципу анафоры (2,6 % от всех синтактико-стилистических средств в британских дискуссиях – более 50 % от всех параллельных конструкций; 1,26 % – в белорусских радиопередачах – около 39 % от всех параллельных конструкций): *If you look at those big guys, you look at Lufthansa, you look at J-Group ... they have to consolidate; Ёсць шмат такіх людзей, якія таксама разам з Вамі адкрылі Багдановіча, якія таксама разам з Вамі прыходзяць да яго магілы*. Эпифора, усиливающая эмфатическую интонацию и также придающая убедительность речи, встречается в англоязычных радиодискуссиях достаточно редко, однако несколько чаще, чем в белорусских (1,47 % > 0,5 %): *My husband loves me. And my kids love me. And my friends love me*.

Придающий речи динамизм и экспрессию эллипсис отмечается как в белорусских, так и в британских радиодискуссиях (2,16 и 3,6 % соответственно). В передачах белорусского радио он представлен чаще всего односоставными предложениями с глаголом-сказуемым в первом лице единственного или множественного числа. Например: *Пайшла ў музычнае вучылішча і наступіла...*. В британских передачах наблюдается более частое употребление номинативных односоставных предложений: *Another play. Another opening night*.

Насыщенность радиодискуссий на обоих языках восклицательными, вопросительными предложениями, прямой речью, присоединительными и вставными конструкциями также обуславливает их динамичный и спонтанный характер.

Помимо вышеизложенных синтаксических стилистических средств, которые с той или иной частотой встречаются как в белорусских, так и в британских радиодискуссиях, нами были выявлены специфические средства, типичные только для белорусских или британских передач. Например, эмфатические синтаксические структуры с глаголом *do*, которые встречаются примерно в 65 % британских радиодискуссий: *But I do feel really strongly that for me ... what actually important is the community, friends, feeling that one has a sense of purposness doing something worthwhile*. Специфической чертой данных дискуссий представляется отмеченное выше выдвигание как особый тип инверсии.

Участники белорусских радиодискуссий чаще по сравнению с британцами прибегают к синтаксическому приему умолчания, сознательно предоставляя слушателям возможность догадаться о недосказанном. Например: *Гэты твор мае кола прыхільнікаў, ці наадварот. Але ідзе пульсацыя. А калі гэтай пульсацыі няма, якое золата не напішы ...* В дискуссиях британского радио умолчание также имеет место, но значительно реже, и поэтому не является значимым для нашего исследования, так же, как и специфический

тип вопроса, адресованный самому себе. Гости белорусских радиопрограмм достаточно часто в своей речи задают себе вопросы, освещая и детализируя некоторые моменты по ходу обсуждения. Например: *Што тычыцца Мінска, то, канешне, тут трэба было б рабіць новыя доследы. Чаму? Таму што твая раскопкі ў 84–86-х гадах, яны не былі даведзены да канца.*

Итак, в результате проведенного исследования был выявлен ряд универсальных синтаксических стилистических средств, которые встречаются в радиодискуссиях на английском и белорусском языках, а также некоторые особенности. Так, с примерно одинаковой частотой как в британских, так и в белорусских дискуссиях используются вводные и параллельные структуры, парцелляция, эллипсис, полисиндетон и наблюдается несогласованность форм слов в предложении. Все вышеперечисленные черты характерны для разговорного стиля речи. Их наличие в радиодискуссиях объясняется, как отмечалось в начале статьи, стремлением участников передач звучать естественно, спонтанно. В британских радиодискуссиях по сравнению с белорусскими чаще употребляются усеченные синтаксические структуры и номинативные односоставные предложения, что придает речи участников британских передач более небрежный, разговорный характер. В свою очередь гости белорусских радиодискуссий чаще прибегают к использованию повторов и перечислений. Инверсия в исследуемых дискуссиях имеет свою специфику: в программах на белорусском языке чаще всего инвертируются пары определение–определяемое, переходный глагол–дополнение. В исследуемых британских радиодискуссиях инверсия чаще всего представлена выдвижением дополнения или обстоятельства в инициальную позицию. Особенным для британских радиодискуссий также является употребление эмфатических синтаксических структур с глаголом *do*. Данные специфические черты связаны с особенностями конкретного языка, закономерностями функционирования языковых систем. Использование синтаксического приема умолчания и «вопросов к себе», характерных для белорусских дискуссий, можно объяснить этнокультурной спецификой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И.В. Арнольд. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
2. Каўрус, А.А. Стылістыка беларускай мовы / А.А. Каўрус. – Мінск : Нар. асвета, 1980. – 191 с.
3. Белорусский язык для небелорусов / А.А. Кривицкий [и др.]. – 2-е изд., испр. и доп. – Минск : Выш. шк., 1978. – 352 с.
4. Яўневіч, М.С. Сінтаксіс сучаснай беларускай мовы: вучэб. дап. для філал. фак. педінстытутаў / М.С. Яўневіч, П.У. Сцяцко. – 2-е выд., выпр. і дап. – Мінск : Выш. шк., 1980. – 304 с.
5. Абабурка, М.В. Культура беларускай мовы / М.В. Абабурка. – Мінск : Выш. шк., 1994. – 122 с.

6. Стилистика английского языка: учеб. пособие / А.Н. Мороховский [и др.]. – Киев : Головное изд-во издат. объединения «Вища школа», 1984. – 236 с.

7. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка / И.Р. Гальперин. – М. : Высш. шк., 1981. – 300 с.

8. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка: учебник для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / Ю.М. Скребнев. – 2-е изд., испр. – М. : ООО «Изд-во Астрель»: ООО «Изд-во АСТ», 2003. – 221 с.

The article is devoted to the analysis of the typical syntactical stylistic means in Belarusian and British radio discussions. It considers both common and specific features. Common syntactical stylistic means are parenthetical and parallel constructions, parcellation, ellipsis, polysyndeton, enumeration, repetition, shortened syntactical structures, simple nominative sentences and some others. Different kinds of inversion, emphatic syntactic structures with *do*, stop-short and “questions to oneself” are specific for British or Belarusian radio discussions.